

Výzva na predloženie cenovej ponuky

podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

1. Identifikácia verejného obstarávateľa:

Názov organizácie: Trnavský samosprávny kraj
Sídlo organizácie: Starohájska 10, 917 01 Trnava
Zastúpený: Mgr. Jozef Viskupič - predseda TTSK
IČO: 37 836 901
DIČ: 2021628367
Internetová stránka: www.trnava-vuc.sk
Bankové spojenie: štátna pokladnica
Číslo účtu.: SK18 8180 0000 0070 0050 1106

Kontaktná osoba za verejné obstarávanie: Ing. Mária Bestvinová
Tel: 033/5559 634
e-mail: bestvinova.maria@trnava-vuc.sk

Kontaktná osoba ohľadom odbornej špecifikácie pre:

Časť 1. ConnReg SK-AT

Ing. Elena Horanová

Tel.: 033 5559 622, E-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Časť 2. 3E-MoravaNature

Mgr. Andrea Koláriková

Tel.: 033 5559 623, E-mail: kolarikova.andrea@trnava-vuc.sk

Časť 3. NAREG

Mgr. Katarína Farkašová

Tel.: 033 5559 631, E-mail: farkasova.katarina@trnava-vuc.sk

Mgr. Katarína Mišudíková

Tel.: 033 5559 641, E-mail: misudikova.katarina@trnava-vuc.sk

Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

János Varga

Tel.: 033 5559 622, E-mail: varga.janos@trnava-vuc.sk

Časť 5. SacraVelo

János Varga

Tel.: 033 5559 622, E-mail: varga.janos@trnava-vuc.sk

2. Predmet obstarávania: „Prekladateľské a tlmočnicke služby“

Kód CPV: Hlavný slovník: 79530000-8 Prekladateľské služby
79540000-1 Tlmočnicke služby

3. Opis predmetu obstarávania: Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch: nemecký jazyk, anglický jazyk a maďarský jazyk. Podrobná špecifikácia predmetu zákazky je uvedená v Prílohe č. 1 – Opis predmetu zákazky.

4. Miesto a termín poskytnutia služby:

Časť 1. ConnReg SK-AT

Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava

Trnavský kraj

Dolné Rakúsko

Burgenland

okres Hermagor v rakúskej spolkovej krajine Korutánsko

Časť 2. 3E-MoravaNature

Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava

Trnavský kraj

Bratislavský samosprávny kraj

Spolková krajina Dolné Rakúsko

Časť 3. NAREG

Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava

Trnavský kraj

Spolková krajina Dolné Rakúsko

Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava

Trnavský kraj (obec Jelka)

Časť 5. SacraVelo

Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava

Termín poskytnutia služby:

Od nadobudnutia účinnosti zmluvy do

Časť 1. ConnReg SK-AT 31. decembra 2019

Časť 2. 3E-MoravaNature 31. októbra 2020

Časť 3. NAREG 31. januára 2021

Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT 31. októbra 2019

Časť 5. SacraVelo 31. októbra 2019,

resp. do ukončenia realizácie projektu.

Prekladateľské a tlmočnicke služby bude úspešný uchádzač vykonávať pre verejného obstarávateľa na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zákazky a Prílohy č. 2 - Návrh na plnenie kritéria.

5. Komplexnosť poskytnutia služby: Uchádzač môže predložiť ponuku na jednu časť, niekoľko častí alebo všetky časti predmetu zákazky v zmysle Prílohy č. 1 – Opis predmetu zákazky a Prílohy č. 2 Návrh na plnenie kritéria. Každá časť predmetu zákazky bude hodnotená samostatne a na každú časť predmetu zákazky bude uzavretá samostatná zmluva.

| | |
|--|--------------------------------|
| 6. Predpokladaná hodnota celej zákazky v € bez DPH: | 26 321,86 € bez DPH v členení: |
| Časť 1. ConnReg SK-AT | 15 926,68 € bez DPH |
| Časť 2. 3E-MoravaNature | 828,18 € bez DPH |
| Časť 3. NAREG | 7 005,60 € bez DPH |
| Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT | 989,80 € bez DPH |
| Časť 5. SacraVelo | 1 571,60 € bez DPH |

7. Spôsob predloženia ponuky: Ponuku a požadované doklady žiadame predložiť elektronicky na e-mailovú adresu: bestvinova.maria@trnava-vuc.sk. Uchádzač v predmete e-mailu uvedie heslo: „*Prekladateľské a tlmočnické služby – súťaž*“

8. Lehota na predloženie ponuky: do 03.05.2018 do 11⁰⁰ hod.

9. Otváranie obálok s ponukami:

Otváranie obálok s ponukami sa uskutoční dňa 03.05.2018 o 13⁰⁰ hod. na adrese verejného obstarávateľa: Trnavský samosprávny kraj, Starohájska 10, 917 01 Trnava, v rokovacích priestoroch Odboru regionálneho rozvoja.

10. Postup pri otváraní ponúk: Otváranie obálok s ponukami je neverejné.

11. Lehota viazanosti ponúk: do 31.07.2018.

12. Zákazka sa týka projektu (programu financovaného z fondov EÚ): Áno / Nie

Časť č.1 ConnReg SK-AT – názov projektu: „Connecting Regions SK-AT“ skrátený názov „ConnReg SK-AT“ s kódom B007 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko,

Časť 2. 3E-MoravaNature – názov projektu: „Posilnenie biodiverzity a ekologickej siete na území rieky Moravy prostredníctvom manažmentu biotopov a environmentálnej výchovy (zvyšovania povedomia) v eko-centrách“, skrátený názov „3E-MoravaNature“ s kódom B011 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko,

Časť 3. NAREG – názov projektu: „Udržateľné využívanie regionálnych zdrojov“, - skrátený názov „NAREG“ s kódom VO18 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko 2014 – 2020,

Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT – názov projektu: „Discover the Small & Moson Danube by bike and boat“, skrátený názov „DANUBE BIKE&BOAT“ s kódom SKHU/1601/1.1/014 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko,

Časť 5. SacraVelo – názov projektu: „Network of cross-border bicycle pilgrim routes in the Danube area“, skrátený názov „SacraVelo“ s kódom SKHU/1601/1.1/013 financovaný z Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko

13. Financovanie predmetu obstarávania:

Predmet obstarávania bude financovaný z prostriedkov rozpočtu Úradu TTSK pre projekty.

14. Pokyny na zostavenie ponuky:

- a) **Identifikačné údaje uchádzača:** (obchodné meno a sídlo uchádzača, IČO, DIČ, IČ DPH, telefón, fax, e-mail, webová stránka, bankové spojenie, č. účtu)
- b) **Návrh na plnenie kritéria** v zmysle Prílohy č. 2 tejto výzvy
Ak uchádzač nie je platcom DPH na túto skutočnosť upozorní vo svojej ponuke.
- c) **Fotokópia dokladu o oprávnení poskytovať danú službu** (napr. aktuálny výpis zo živnostenského registra, výpis z obchodného registra, resp. iný relevantný doklad) – predložením dokladu uchádzač spĺňa podmienku účasti týkajúcu sa osobného postavenia uvedenú v § 32 ods. 1 písm. e) zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
- d) Návrh Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (pre Časť 1., Časť 2., Časť 3. a Časť 4.) – Príloha č. 3a)
- e) Návrh Zmluvy o poskytovaní prekladateľských služieb (pre Časť 5.) – Príloha č. 3b)

Uchádzač nie je oprávnený zásadným spôsobom zasahovať do obchodných podmienok, stanovených verejným obstarávateľom.

Uchádzač **doplní iba údaje vyznačené predtlačou** vo vzore zmluvy (podľa svojho návrhu na plnenie kritéria).

Uchádzač predloží do svojej ponuky podpísaný návrh zmluvy v jednom vyhotovení ako súhlas s predloženými obchodnými podmienkami.

Celá ponuka, tiež doklady a dokumenty v nej predložené musia byť vyhotovené v štátnom jazyku. Ak je doklad alebo dokument vyhotovený v cudzom jazyku, predkladá sa spolu s jeho úradným prekladom do štátneho jazyka; to neplatí pre ponuky, doklady a dokumenty vyhotovené v českom jazyku.

Ponuka musí byť podpísaná štatutárnym orgánom uchádzača alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača (požaduje sa scan úradne osvedčeného plnomocenstva).

Všetky doklady v zmysle bodu 14. tejto výzvy sa predkladajú vo formáte PDF (scan).

15. Kritérium na hodnotenie ponúk:

- najnižšia celková cena za celý predmet obstarávania v EUR s DPH.

Úspešným uchádzačom sa stane ten uchádzač, ktorý predloží najnižšiu cenu za celý predmet obstarávania. O úspešnosti ponuky budú uchádzači informovaní.

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo neprijat' ponuku, ktorej celková cena za danú Časť predmetu zákazky prevyšuje finančný limit vyčlenený verejným obstarávateľom pre požadovanú Časť predmetu zákazky.

Ponuka predložená po uplynutí lehoty na predkladanie ponúk nebude hodnotená. Rovnako aj neúplná ponuka (napr. chýbajúci požadovaný doklad, neocenené všetky položky výkazu/výmeru) – nebude hodnotená.

16. Ďalšie informácie:

Všetky výdavky spojené s prípravou a predložením ponuky znáša uchádzač bez akéhokoľvek finančného nároku na verejného obstarávateľa.

V Trnave, dňa 24.04.2018

.....
Mgr. Július Fekiač, v.r.
riaditeľ Úradu TTSK

Príloha č.1

Opis predmetu zákazky

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk,
- maďarský jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby nasledovných projektov:

- „**Connecting Regions SK-AT**“ (ConnReg SK-AT),
- „**Posilnenie biodiverzity a ekologickej siete na území rieky Moravy prostredníctvom manažmentu biotopov a environmentálnej výchovy (zvyšovania povedomia) v eko-centrách**“ (3E-MoravaNature),
- „**Udržateľné využívanie regionálnych zdrojov**“ (NAREG),
- „**Discover the Small & Moson Danube by bike and boat**“ (DANUBE BIKE&BOAT),
- „**SacraVelo – Network of cross-border bicycle pilgrim routes in the Danube area**“ (SacraVelo).

1. **Prekladateľskými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.

Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

2. **Tlmočnickými službami** sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, resp. len konzekutívne tlmočenie. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.

Opis predmetu zákazky pre Časť 1. ConnReg SK-AT

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Connecting Regions SK-AT“**, skrátený názov **„ConnReg SK-AT“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Predmet zákazky taktiež zahŕňa prenájom prekladateľskej a tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje kabínka, tlmočnicke zariadenie a slúchadlá (bezdrôtové účastnícke prijímače tlmočenia) pre max. 100 účastníkov podujatí.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu **„ConnReg SK-AT“** v rozsahu najviac 278 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu **„ConnReg SK-AT“** v rozsahu 23 hod. simultánneho a 170 hod. konzekutívneho tlmočenia.

Verejný obstarávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande a zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia 2 dni v okrese Hermagor v rakúskej spolkovej krajine Korutánsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia. V prípade 2 – dňovej exkurzie v okrese Hermagor sa bude počítat' denne maximálne 12 hodín tlmočenia.

Opis predmetu zákazky
pre Časť 2. 3E-MoravaNature

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Posilnenie biodiverzity a ekologickej siete na území rieky Moravy prostredníctvom manažmentu biotopov a environmentálnej výchovy (zvyšovania povedomia) v eko-centrách“**, skrátený názov **„3E-MoravaNature“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. októbra 2020, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „3E-MoravaNature“ v rozsahu najviac 23 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa konzekutívne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu „3E-MoravaNature“ v rozsahu 10 hod. konzekutívneho tlmočenia.

Verejný obstarávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Bratislavskom samosprávnom kraji a v Spolkovej krajine Dolné Rakúsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia.

Opis predmetu zákazky pre Časť 3. NAREG

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Udržateľné využívanie regionálnych zdrojov“**, - skrátený názov **„NAREG“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko 2014 – 2020 v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. januára 2021., resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „NAREG“ v rozsahu najviac 360 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa konzekutívne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu „NAREG“ v rozsahu 30 hod. konzekutívneho tlmočenia.

Verejný obstarávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečiť konzekutívne tlmočenie aj v Spolkovej krajine Dolné Rakúsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia.

Opis predmetu zákazky
pre Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- anglický jazyk,
- maďarský jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: „**Discover the Small & Moson Danube by bike and boat**“, skrátený názov „**DANUBE BIKE&BOAT**“ v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. októbra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „DANUBE BIKE&BOAT“ v rozsahu najviac 15 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a maďarského jazyka a 35 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a anglického jazyka. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka počas stretnutí projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu „DANUBE BIKE&BOAT“ v rozsahu 4 hod.

Opis predmetu zákazky pre Časť 5. SacraVelo

Predmetom zákazky je zabezpečenie prekladateľských služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- anglický jazyk,
- maďarský jazyk.

Predmet zákazky sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„SacraVelo – Network of cross-border bicycle pilgrim routes in the Danube area“**, skrátený názov **„SacraVelo“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských služieb **do 31. októbra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Úspešný uchádzač bude zabezpečovať pre verejného obstarávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „SacraVelo“ v rozsahu najviac 30 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a maďarského jazyka a 70 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a anglického jazyka. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby verejného obstarávateľa.

Návrh na plnenie kritéria pre Časť 1. ConnReg SK-AT

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normost rán/hodín/podujatí | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ | 1 NS | | 278 | | | |
| Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov a technické vybavenie | Simultánne tlmočenie -2 tlmočníci | 1 hod. | 23 | | | |
| | prenájom technického vybavenia | 1 podujatie | 3 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov | 1 hod. | | 170 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 2. 3E-MoravaNature

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normostrán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|---|-------------|---------------------------------|------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ | 1 NS | | 23 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov | 1 hod. | | 10 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 3. NAREG

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|--|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka alebo anglického jazyka | 1 NS | | 360 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na stretnutiach projektových partnerov a iných aktivitách v zmysle schváleného rozpočtu projektu. | 1 hod. | | 30 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|---|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka | 1 NS | | 35 | | | |
| Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka | 1 NS | | 15 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka na stretnutiach projektových partnerov a iných aktivitách v zmysle schváleného rozpočtu projektu. | 1 hod. | | 4 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria pre Časť 5. SacraVelo

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|--|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka | 1 NS | | 70 | | | |
| Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka | 1 NS | | 30 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
 podpis a pečiatka poskytovateľa
 (v súlade so zápisom v obchodnom registri,
 resp. v živnostenskom registri)

Príloha č. 3a) – Návrh zmluvy pre Časť č.1, 2, 3 a 4

Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov
medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| Objednávateľ: | Trnavský samosprávny kraj |
| Zastúpený: | Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK |
| Sídlo: | Starohájska 10, 917 01 Trnava |
| IČO: | 37836901 |
| DIČ: | 2021628367 |
| Bankové spojenie: | štátna pokladnica |
| Číslo bežného účtu IBAN: | SK18 8180 0000 0070 0050 1106 |

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

(doplní uchádzač)

Poskytovateľ:
Zastúpený:
Sídlo:
IČO:
IČ DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zapísaný v

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako „zmluvné strany“)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.
2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby Objednávateľa, v rámci projektu: **(uchádzač doplní v ponuke názov projektu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)** (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.

3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však do ukončenia realizácie projektu.
4. Tlmočnickými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok; výsledok týchto činností je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem konzekutívne a simultánne tlmočenie, resp. len konzekutívne tlmočenie v zmysle špecifikácie podľa Prílohy č. 1 Opis predmetu zmluvy. Základnou mernou jednotkou je jedna hodina (60 min.). Akceptovaná bude každá ďalšia začatá hodina tlmočenia v trvaní minimálne 30 min., ako celá hodina.
5. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Návrh na plnenie kritéria.
6. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Poskytovateľ zasielať Objednávateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
7. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady), ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite. Rovnako výber tlmočníkov sa bude riadiť kritériami odbornosti a skúsenosťami v danej oblasti tlmočenia, čo je základom pre zabezpečenie hladkého priebehu tlmočenia.
8. Objednávateľ aj Poskytovateľ určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

Časť 1. ConnReg SK-AT

Ing. Elena Horanová, tel. číslo 033/5559622, e-mail: horanova.elena@trnava-vuc.sk

Časť 2. 3E-MoravaNature

Mgr. Andrea Koláriková, tel. číslo 033/5559623, e-mail: kolarikova.andrea@trnava-vuc.sk

Časť 3. N A R E G

Mgr. Katarína Farkašová, tel. číslo 033/5559631, e-mail: farkasova.katarina@trnava-vuc.sk

Mgr. Katarína Mišudíková, tel. číslo 033/5559641, e-mail: misudikova.katarina@trnava-vuc.sk

Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

János Varga, tel. číslo 033/5559622, e-mail: varga.janos@trnava-vuc.sk

(uchádzač v ponuke ponechá kontakt za Objednávateľa len za časť, na ktorú ponuku predkladá)

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

(doplň uchádzač)

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/audit/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, respektíve Zmluvy o poskytnutí finančného príspevku, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/audit/overovania sú najmä:
 - a) Poskytovateľ finančného príspevku z Európskych štrukturálnych fondov a štátneho rozpočtu SR a ním poverené osoby,
 - b) Útvary následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby;
 - c) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
 - e) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - f) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES.“
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu, ako aj poskytovať podklady potrebné pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality tlmočenia, pokiaľ budú k dispozícii.
4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.
5. V prípade akejkoľvek zmeny ohľadne dohodnutého tlmočenia je Objednávateľ povinný ju bezodkladne nahlásiť Poskytovateľovi. Ak bude tlmočenie zrušené zo strany Objednávateľa v lehote kratšej ako 24 hodín, Poskytovateľ môže fakturovať až do výšky 50 % zo sadzby za zrušené dohodnuté tlmočenie, nakoľko sa považuje za zrealizované.
6. Pri simultánnom tlmočení Objednávateľ nepreberá hmotnú zodpovednosť za poskytnutú techniku ako sú tlmočnicke staničky a slúchadlá pre účastníkov jednotlivých podujatí.

III. Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa článku I. a Prílohy č. 1 tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena bez DPHEUR

DPH vo výške 20%EUR

celková cena s DPHEUR

(slovom eur)

(uchádzač doplní v ponuke čiastky z oceneného zoznamu položiek pre tú časť, na ktorú ponuku predkladá)

Cena za služby zahŕňa aj iné vedľajšie nevyhnutné výdavky (napr. dopravné náklady, v prípade tlmočenia realizovaného mimo miesta sídla Objednávateľa).

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od ukončenia konkrétneho tlmočenia alebo dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto článku je konečná.
3. Objednávateľ a Poskytovateľ sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán a podľa skutočne realizovaných hodín konzekutívneho a simultánneho tlmočenia, resp. len konzekutívneho tlmočenia v zmysle Prílohy č. 2 – Návrh na plnenie kritéria, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu **(uchádzač doplní v ponuke názov projektu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)**, kód projektu **(verejný obstarávateľ doplní kód projektu príslušnej časti predmetu zákazky pred podpisom zmluvy)** a názov Programu **(uchádzač doplní v ponuke názov programu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá)**. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch. K faktúre za tlmočenie Poskytovateľ predloží pracovný výkaz.
5. Pracovný výkaz pre tlmočnicke služby Poskytovateľ vyhotoví v piatich origináloch a bude minimálne obsahovať údaje o Objednávateľovi a Poskytovateľovi, počet hodín simultánneho tlmočenia, počet hodín konzekutívneho tlmočenia, mená tlmočníkov a dátum poskytovanej služby. Pracovný výkaz musí byť podpísaný kontaktnou osobou za Objednávateľa. Štyri originály pracovného výkazu obdrží Objednávateľ a jeden Poskytovateľ.
6. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.
7. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
2. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovedí prevezme.
3. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
4. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
5. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
6. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.
3. V prípade, že sa Poskytovateľ nedostaví na dohodnuté tlmočenie, resp. toto tlmočenie zruší v dobe kratšej ako 24 hodín pred jeho uskutočnením, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo fixnej sume 150 €.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do (**uchádzač doplní v ponuke lehotu plnenia podľa časti, na ktorú ponuku predkladá**), resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu (**uchádzač doplní v ponuke názov programu podľa časti, na ktorú ponuku predkladá**) a v zmysle schválenej zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v 6 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží štyri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy
Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritéria.
8. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V, dňa:

V Trnave, dňa:

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy pre Časť 1. ConnReg SK-AT

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Connecting Regions SK-AT“**, skrátený názov **„ConnReg SK-AT“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. decembra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Predmet zmluvy taktiež zahŕňa prenájom prekladateľskej a tlmočnickej techniky, ako aj ostatné súvisiace služby. Za technické vybavenie sa považuje kabínka, tlmočnicke zariadenie a slúchadlá (bezdrôtové účastnícke prijímače tlmočenia) pre max. 100 účastníkov podujatí.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu **„ConnReg SK-AT“** v rozsahu najviac 278 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne a simultánne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu **„ConnReg SK-AT“** v rozsahu 23 hod. simultánneho a 170 hod. konzekutívneho tlmočenia.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho a simultánneho tlmočenia v Dolnom Rakúsku a v Burgenlande a zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia 2 dni v okrese Hermagor v rakúskej spolkovej krajine Korutánsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia. V prípade 2 – dňovej exkurzie v okrese Hermagor sa bude počítat' denne maximálne 12 hodín tlmočenia.

Opis predmetu zmluvy
pre Časť 2. 3E-MoravaNature

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Posilnenie biodiverzity a ekologickej siete na území rieky Moravy prostredníctvom manažmentu biotopov a environmentálnej výchovy (zvyšovania povedomia) v eko-centrách“**, skrátený názov **„3E-MoravaNature“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. októbra 2020, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „3E-MoravaNature“ v rozsahu najviac 23 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu „3E-MoravaNature“ v rozsahu 10 hod. konzekutívneho tlmočenia.

Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečenie konzekutívneho tlmočenia v Bratislavskom samosprávnom kraji a v Spolkovej krajine Dolné Rakúsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia.

Opis predmetu zmluvy pre Časť 3. NAREG

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- nemecký jazyk,
- anglický jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Udržateľné využívanie regionálnych zdrojov“**, - skrátený názov **„NAREG“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Rakúsko 2014 – 2020 v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. januára 2021., resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „NAREG“ v rozsahu najviac 360 normostrán formátu A4. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne tlmočenie počas seminárov, workshopov, školení, exkurzií, pracovných stretnutí a iných aktivít projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu „NAREG“ v rozsahu 30 hod. konzekutívneho tlmočenia. Objednávateľ požaduje v prípade potreby zabezpečiť konzekutívne tlmočenie aj v Spolkovej krajine Dolné Rakúsko. Tlmočník musí mať vlastné poistenie pri ceste do zahraničia.

Opis predmetu zmluvy
pre Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských a tlmočnických služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- anglický jazyk,
- maďarský jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„Discover the Small & Moson Danube by bike and boat“**, skrátený názov **„DANUBE BIKE&BOAT“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb **do 31. októbra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „DANUBE BIKE&BOAT“ v rozsahu najviac 15 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a maďarského jazyka a 35 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a anglického jazyka. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka počas stretnutí projektových partnerov v zmysle schváleného rozpočtu projektu „DANUBE BIKE&BOAT“ v rozsahu 4 hod.

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 1. ConnReg SK-AT

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normost rán/hodín/podujatí | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|---|-----------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ | 1 NS | | 278 | | | |
| Simultánne tlmočenie /2 tlmočníci/ z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov a technické vybavenie | Simultánne tlmočenie -2 tlmočníci | 1 hod. | 23 | | | |
| | prenájom technického vybavenia | 1 podujatie | 3 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov | 1 hod. | | 170 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 2. 3E-MoravaNature

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|---|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ | 1 NS | | 23 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka /alebo anglického jazyka/ na aktivitách projektových partnerov | 1 hod. | | 10 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 3. NAREG

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|--|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a nemeckého jazyka alebo anglického jazyka | 1 NS | | 360 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a nemeckého jazyka na stretnutiach projektových partnerov a iných aktivitách v zmysle schváleného rozpočtu projektu. | 1 hod. | | 30 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 4. DANUBE BIKE&BOAT

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|---|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka | 1 NS | | 35 | | | |
| Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka | 1 NS | | 15 | | | |
| Konzekutívne tlmočenie z/do slovenského a maďarského jazyka na stretnutiach projektových partnerov a iných aktivitách v zmysle schváleného rozpočtu projektu. | 1 hod. | | 4 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)

Príloha č. 3b) – Návrh zmluvy pre Časť č.5

Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s ust. § 3 ods. 4 zák. č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

medzi

ZMLUVNÉ STRANY:

| | |
|--------------------------|------------------------------------|
| Objednávateľ: | Trnavský samosprávny kraj |
| Zastúpený: | Mgr. Jozef Viskupič, predseda TTSK |
| Sídlo: | Starohájska 10, 917 01 Trnava |
| IČO: | 37836901 |
| DIČ: | 2021628367 |
| Bankové spojenie: | štátna pokladnica |
| Číslo bežného účtu IBAN: | SK18 8180 0000 0070 0050 1106 |

(ďalej len „Objednávateľ“)

a

(doplň uchádzač)

Poskytovateľ:
Zastúpený:
Sídlo:
IČO:
IČ DPH:
Bankové spojenie:
Číslo účtu (IBAN):
Zapísaný v

(ďalej len „Poskytovateľ“)

(ďalej spolu Objednávateľ a Poskytovateľ aj ako zmluvné strany)

Čl. I.

Predmet zmluvy

1. Zmluva o poskytovaní prekladateľských služieb (ďalej len „zmluva“) sa uzatvára na základe výsledkov verejného obstarávania. Objednávateľ – verejný obstarávateľ postupoval pri obstaraní predmetu zmluvy podľa § 117 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov – zadávanie zákaziek s nízkou hodnotou, ktorého úspešným uchádzačom sa stal Poskytovateľ.
2. Predmetom tejto zmluvy je zabezpečenie prekladateľských služieb zo strany Poskytovateľa podľa špecifikácie a v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy pre potreby

Objednávateľa, v rámci projektu: „**SacraVelo – Network of cross-border bicycle pilgrim routes in the Danube area**“, skrátený názov „**SacraVelo**“ (ďalej aj ako „Predmet plnenia“) a záväzok Objednávateľa zaplatiť Poskytovateľovi za poskytnuté plnenie dohodnutú cenu.

3. Prekladateľskými službami sa rozumie špecializovaná odborná činnosť, ktorej výsledkom je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Základnou mernou jednotkou je jedna normostrana (NS). Pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu, ktorá obsahuje 1800 znakov vrátane medzier. Akceptované budú NS na 1 desatinné miesto.
Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa, najneskôr však to ukončenia realizácie projektu.
4. Prekladateľské služby bude Poskytovateľ vykonávať pre Objednávateľa na základe objednávok v rozsahu podľa Prílohy č. 1 – Opis predmetu zmluvy a Prílohy č. 2 Návrh na plnenie kritéria.
5. Dokumentáciu určenú na preklad v editovateľnom formáte (Word, Excel, Power-point) alebo v obrázkových /grafických formátoch (pdf, jpg, tif) bude Poskytovateľ zasielať Objednávateľovi elektronickou cestou prostredníctvom e-mailu.
6. Poskytovateľ starostlivým výberom prekladateľov - odborníkov na predmetnú oblasť, využívaním CAT nástrojov (počítačom podporované preklady) ako aj výslednou kontrolou prekladu zabezpečí kvalitu prekladu v takej miere, aby Objednávateľ porozumel prekladu a neprejavil vážne výhrady voči jeho kvalite.
7. Objednávateľ aj Poskytovateľ určili zodpovedných pracovníkov, s ktorými budú prejednávané požiadavky vyplývajúce z predmetu tejto zmluvy uvedené v čl. I. tejto zmluvy:

Zodpovedný pracovník za Objednávateľa:

János Varga, tel. číslo 033/5559622, e-mail: varga.janos@trnava-vuc.sk

Zodpovedný pracovník za Poskytovateľa:

(doplní uchádzač)

II.

Práva a povinnosti Objednávateľa a Poskytovateľa

1. Poskytovateľ je povinný poskytovať služby riadne a včas, v zmysle požiadaviek Objednávateľa. Dohodnutý termín odovzdania prekladu je možné zmeniť len na základe vzájomnej dohody strán.
2. Povinnosťou Poskytovateľa je strpieť výkon kontroly/auditu/overovania súvisiaceho s dodávaným tovarom, prácami a službami kedykoľvek počas platnosti a účinnosti Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, a to oprávnenými osobami a poskytnúť im všetku potrebnú súčinnosť. Oprávnené osoby na výkon kontroly/auditu/overovania sú najmä:
 - g) Poskytovateľ finančného príspevku z Európskych štrukturálnych fondov a štátneho rozpočtu SR a ním poverené osoby,
 - h) Útvar následnej finančnej kontroly a nimi poverené osoby;

- i) Najvyšší kontrolný úrad SR, príslušná Správa finančnej kontroly, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - j) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
 - k) Splnomocnení zástupcovia Európskej Komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - l) Osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až e) v súlade s príslušnými právnymi predpismi SR a ES.
3. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovať Poskytovateľovi súčinnosť pri odborných konzultáciách potrebných pre zabezpečenie odbornej úrovne a kvality prekladu.
 4. Opakované neodôvodnené omeškanie v dodaní prekladu, na ktoré Objednávateľ písomne upozornil Poskytovateľa alebo neuhradenie splatnej faktúry za dve fakturačné obdobia sa považuje za podstatné porušenie povinností zmluvných strán.

III.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za predmet plnenia podľa špecifikácie a v rozsahu podľa článku I. tejto zmluvy bola na základe výsledkov verejného obstarávania dohodnutá v nasledovnej výške:

cena bez DPHEUR

DPH vo výške 20%EUR

celková cena s DPHEUR

(slovom eur)

(doplň uchádzač)

2. Poskytovateľ bude vystavovať faktúry do 5 dní od dodania konkrétneho prekladu. Splatnosť faktúr je 30 dní odo dňa doručenia Objednávateľovi. Cena za predmet plnenia uvedená v bode 1 tohto článku je konečná.
3. Objednávateľ a Poskytovateľ sa dohodli, že fakturácia bude prebiehať len podľa skutočne preložených normostrán v zmysle Prílohy č. 2 – Návrh na plnenie kritéria, maximálne však do výšky celkovej zmluvnej ceny.
4. Faktúra na úhradu musí obsahovať náležitosti v zmysle platných zákonov upravujúcich náležitosti účtovných a daňových dokladov. Na každej faktúre musí byť uvedený názov projektu „**SacraVelo – Network of cross-border bicycle pilgrim routes in the Danube area**“, kód projektu SKHU/1601/1.1/013 a názov Programu „**Program spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko**“. Faktúru poskytovateľ vyhotoví v štyroch rovnopisoch.
5. Objednávateľ vykoná pred úhradou faktúry jej vecnú a formálnu kontrolu. V prípade, že faktúra nebude úplná alebo bude obsahovať nesprávne údaje vrátane príloh k faktúre a nebude obsahovať náležitosti vyžadované právnymi predpismi alebo náležitosti deklarované v tejto zmluve, Objednávateľ vráti faktúru. Poskytovateľ je povinný predložiť novú faktúru, v tomto prípade sa lehota splatnosti faktúry bude odvíjať od termínu predloženia novej faktúry. Pre účely tejto zmluvy sa za deň úhrady považuje deň odoslania príslušnej peňažnej sumy z účtu Objednávateľa na účet Poskytovateľa.

6. Odstúpením Objednávateľa od zmluvy nárok Poskytovateľa na odplatu za poskytnuté služby nezaniká a Objednávateľ je povinný odplatu uhradiť.

IV. Platnosť zmluvy

1. Objednávateľ môže zmluvu kedykoľvek čiastočne alebo v celom rozsahu vypovedať. Ak výpoveď neurčuje neskoršiu účinnosť, nadobúda účinnosť dňom, keď bola výpoveď doručená Poskytovateľovi.
2. Výpoveď musí byť vykonaná v písomnej forme a musí byť Poskytovateľovi, resp. Objednávateľovi doručená, inak je neplatná. Za doručenie sa považuje najneskôr dátum nasledujúci po 18 dňoch odo dňa odoslania výpovede jednej zo zmluvných strán na adresu druhej zmluvnej strany formou doporučeného listu bez ohľadu na to, či si adresát výpovedí prevezme.
3. Od účinnosti výpovede Objednávateľa je Poskytovateľ povinný nepokračovať v činnosti, na ktorú sa výpoveď vzťahuje okrem činností, ktorých priebeh nemôže ovplyvniť. Je však povinný Objednávateľa upozorniť na opatrenia potrebné na to, aby sa zabránilo vzniku škody bezprostredne hroziacej Objednávateľovi nedokončením alebo prerušením činnosti súvisiacej s plnením zmluvy.
4. Za činnosť riadne uskutočnenú do účinnosti výpovede má Poskytovateľ nárok na primeranú časť odplaty.
5. Dňom účinnosti výpovede Poskytovateľa zaniká záväzok Poskytovateľa uskutočňovať činnosť, na ktorú sa v tejto zmluve zaviazal. Ak by týmto prerušením činnosti vznikla Objednávateľovi škoda, je Poskytovateľ povinný bezodkladne ho upozorniť, aké opatrenia treba urobiť na jej odvrátenie a toto upozornenie musí Poskytovateľ Objednávateľovi predložiť i písomne. Ak Objednávateľ tieto opatrenia nemôže urobiť ani pomocou iných osôb a požiada Poskytovateľa, aby ich urobil sám, je Poskytovateľ na to povinný prihliadať, za čo ale v tejto súvislosti Poskytovateľovi prináleží primeraná odmena.
6. Platnosť tejto zmluvy neskončí skôr ako vyrovnanie peňažných záväzkov medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto zmluvy.

V. Sankcie

1. V prípade omeškania Objednávateľa s peňažným plnením prináležia Poskytovateľovi úroky z omeškania, v zmysle príslušných právnych predpisov z dlžnej sumy za každý deň omeškania.
2. V prípade omeškania Poskytovateľa s odovzdaním niektorého z prekladov v požadovanom termíne, má Objednávateľ právo žiadať od Poskytovateľa zmluvnú pokutu vo výške 20% z ceny za preklad požadovaného počtu normostrán.

VI. Záverečné ustanovenia

1. Zmluvu možno meniť len po vzájomnej dohode jej účastníkov formou číslovaných písomných dodatkov.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do **31. októbra 2019**, resp. do ukončenia realizácie projektu v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko a v zmysle schválenej zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
3. Pri podstatnom porušení povinností vyplývajúcich z tejto zmluvy môže oprávnená strana okamžite písomne odstúpiť od zmluvy a požadovať od povinnej strany náhradu škody, ktorá jej vinou vznikla, v súlade s platnou právnou úpravou.
4. Ostatné právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ďalšími súvisiacimi právnymi predpismi v platnom znení.
5. Ak niektoré ustanovenia zmluvy budú účastníci, súd alebo iné kompetentné orgány považovať za neplatné alebo neúčinné, účastníci nahradia takéto ustanovenie novým obsahom a účelom najbližším ustanoveniu, ktoré je neplatné alebo neúčinné.
6. Zmluva sa vyhotovuje v 6 rovnopisoch majúcich platnosť originálu, z ktorých Objednávateľ obdrží štyri vyhotovenia a Poskytovateľ obdrží dve vyhotovenia.
7. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
Príloha č. 1 – Opis predmetu zmluvy
Príloha č. 2 – Návrh na plnenie kritéria.
8. Účastníci si zmluvu prečítali, vyhlasujú, že vyjadruje ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, neuzatvárajú ju v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, súhlasia s jej obsahom a dikciou a na znak toho ju vlastnoručne podpisujú.

V, dňa:

V Trnave, dňa:

Poskytovateľ:

Objednávateľ:

.....

.....

Mgr. Jozef Viskupič
predseda TTSK

Opis predmetu zmluvy pre Časť 5. SacraVelo

Predmetom zmluvy je zabezpečenie prekladateľských služieb z/do slovenského jazyka v nasledovných jazykoch:

- anglický jazyk,
- maďarský jazyk.

Predmet zmluvy sa zabezpečuje pre potreby projektu: **„SacraVelo – Network of cross-border bicycle pilgrim routes in the Danube area“**, skrátený názov **„SacraVelo“** v rámci Programu spolupráce Interreg V-A Slovenská republika – Maďarsko v období od účinnosti Zmluvy o poskytovaní prekladateľských služieb **do 31. októbra 2019, resp. do ukončenia realizácie projektu.**

Poskytovateľ bude zabezpečovať pre Objednávateľa preklady v zmysle schváleného rozpočtu projektu „SacraVelo“ v rozsahu najviac 30 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a maďarského jazyka a 70 normostrán formátu A4 prekladu z/do slovenského a anglického jazyka. Dodacie termíny pre jednotlivé preklady budú dohodnuté pre každý dokument alebo skupinu dokumentov samostatne, na základe objednávky podľa potreby Objednávateľa.

Návrh na plnenie kritéria
pre Časť 5. SacraVelo

| Popis | Merná jedn. | Jednotková cena v EUR (bez DPH) | Počet normo strán/hodín | Cena celkom v EUR (bez DPH) | DPH 20% | Cena celkom v EUR (s DPH) |
|--|-------------|---------------------------------|-------------------------|-----------------------------|---------|---------------------------|
| Preklady textov z/do slovenského a anglického jazyka | 1 NS | | 70 | | | |
| Preklady textov z/do slovenského a maďarského jazyka | 1 NS | | 30 | | | |
| Cena spolu | | | | | | |

V, dňa

.....
podpis a pečiatka poskytovateľa
(v súlade so zápisom v obchodnom registri,
resp. v živnostenskom registri)